



**TÓM LƯỢC**  
**HỢP ĐỒNG NGHIỆP ĐOÀN**  
**GIỮA**  
**NGHIỆP ĐOÀN CÔNG NHÂN CHĂM SÓC TẠI GIA HOA KỲ,**  
**AFSCME, AFL-CIO**  
**VÀ**  
**CƠ QUAN CÔNG QUYỀN IHSS QUẬN ORANGE**

Kính gửi Hội Viên trong Đơn Vị Bàn Thảo Quận Orange:

Hội Đồng bàn thảo, gồm các Công Nhân Chăm Sóc Tại Gia, đã thương lượng một hợp đồng mới trong thời hạn 31 tháng với Cơ Quan Công Quyền IHSS Quận Orange. Hợp đồng này có hiệu lực từ 1 tháng 10, 2007 đến 30 tháng 4, 2010, đó là lúc tái thương lượng.

***NỘI DUNG HỢP ĐỒNG MỚI CHO THỜI HẠN 2007 - 2010***

**LƯƠNG BỔNG:** Lương Công Nhân Chăm Sóc Tại Gia ở Quận Orange sẽ tăng 50 xu một giờ thành 8 đô 90 xu một giờ, Giám Đốc Tài Chánh Tiểu Bang sẽ thi hành sớm (khoảng tháng Sáu hoặc tháng Bảy, 2008). Từ 1 tháng 7 năm 2009, lương giờ của công nhân sẽ tăng từ 8 đô 90 xu lên 9 đô 30 xu một giờ. Kỳ này lương tăng 10.7% trong suốt hợp đồng!

**Hội Đồng Bàn Thảo của UDW cho Hợp Đồng 2007 – 2010**

Curt Ostrander, Trưởng Đoàn UDW/AFSCME; Marguerite Morrison, NUHHCE;  
Willas DeMorst, Trưởng Đoàn UDW

Công Nhân Chăm Sóc Tại Gia Quận Orange:  
Teresa Gorrido de Cuin, Theresa Le, Christine Nguyen,  
Terrilyn R Woodfin, Elizabeth Arenales

***CÁC ĐIỀU KHOẢN SAU TRONG HỢP ĐỒNG ĐẦU TIÊN VẪN CÒN HIỆU LỰC; ĐÓ LÀ:***  
**CÔNG NHÂN.** Quận công nhận United Domestic Workers of America là đại diện độc quyền của các Công Nhân Chăm Sóc Tại Gia làm việc cho Cơ Quan Công Quyền IHSS.

**BẢO HIỂM SỨC KHỎE.** Tất cả công nhân làm việc từ 80 giờ trở lên trong một tháng sẽ được quyền hưởng một chương trình bảo hiểm sức khỏe toàn diện do quận đài thọ, gồm có bảo hiểm sức khỏe, răng và mắt.

Quận trả tối đa là sáu mươi xu (60 xu) trên mỗi giờ làm việc cho bảo hiểm sức khỏe theo hợp đồng này. Khi hội đủ điều kiện, quý vị sẽ nhận được đơn qua đường bưu điện.

**KÝ THÁC TRỰC TIẾP.** Cơ quan Công Quyền và Nghiệp Đoàn hợp tác nhằm thiết lập hệ thống ký thác trực tiếp với Giám Đốc Tài Chánh Tiểu Bang để phiếu lương của công nhân được chuyển trực tiếp vào trương mục ngân hàng của họ, nhận đúng ngày được trả lương mà không bị đình trệ. Hệ thống ký thác trực tiếp sẽ được thực hiện vào năm 2008.

**HUẤN LUYỆN.** Công Nhân Chăm Sóc Tại Gia mới sẽ phải tham gia chương trình giới thiệu tin tức. Nghiệp Đoàn và Cơ Quan Công Quyền có thể thiết lập các chương trình huấn luyện khác khi cần.

**THAN PHIÊN.** Có các thủ tục giải quyết khiếu nại của những công nhân cho rằng Cơ Quan Công Quyền vi phạm hợp đồng nghiệp đoàn. Thủ tục gồm các giai đoạn đưa đến phân xử có giá trị ràng buộc.

**ỦY BAN QUẢN LÝ LAO ĐỘNG.** Đại diện Cơ Quan Công Quyền và Hội Viên Nghiệp Đoàn sẽ họp thường xuyên để cùng giải quyết các vấn đề và thực hiện những cải tiến mới trong chương trình chăm sóc người bệnh và Dịch Vụ Chăm Sóc Tại Gia ở quận Orange.

**KHÔNG ĐÌNH CÔNG/KHÔNG ĐÓNG CỬA ĐỂ GÂY ÁP LỰC.** Sẽ không có đình công và không đóng cửa để gây áp lực trong thời gian hợp đồng có hiệu lực và trong thời gian bàn thảo.

**QUYỀN HẠN CỦA CƠ QUAN CÔNG QUYỀN.** Cơ Quan Công Quyền là cơ quan độc lập của Quận Orange. Trừ các điều khoản trong hợp đồng này, Cơ Quan Công Quyền giữ quyền quyết định các biện pháp, cách thức, và điều hành nhân viên của cơ quan.

**AGENCY SHOP.** Theo điều khoản "Agency Shop" tất cả công nhân, trừ một số trường hợp ngoại lệ, phải trở thành hội viên của Nghiệp Đoàn và đóng lệ phí Nghiệp Đoàn. Hội viên và nhân viên Nghiệp Đoàn phải mất nhiều công sức, tiền bạc, thời gian và cống hiến để đạt được những cải tiến trong Chương Trình Chăm Sóc Tại Gia, bàn thảo Hợp Đồng Nghiệp Đoàn có tăng lương, duy trì văn phòng và nhân viên vì quyền lợi của hội viên. Luật pháp cho phép có một số trường hợp ngoại lệ: những người từ chối trở thành hội viên của Nghiệp Đoàn không thể tham gia điều hành Nghiệp Đoàn, kể cả bỏ phiếu cho các Hợp Đồng Nghiệp Đoàn, và vẫn phải trả lệ phí và hội phí. Công nhân nào từ chối ủng hộ các hoạt động thành lập tổ chức và chính trị của Nghiệp Đoàn vẫn phải đóng "phần công bằng" để Nghiệp Đoàn chi trả các chi phí khi đại diện cho họ.

*Hội Viên UDW tin rằng sẽ không công bằng cho bất kỳ ai được hưởng các quyền lợi miễn phí trong khi những người khác phải trả chi phí, và công bằng cho ai hưởng quyền lợi khi Nghiệp Đoàn đại diện cho các cuộc thương lượng hợp đồng, mức lương và quyền lợi được trả phần đóng góp công bằng của mình.*